

Требования, предъявляемые к кандидатам, правила и сроки предоставления документов на участие в конкурсном отборе на стипендиальную программу Правительства Китайской Народной Республики «Стипендия Правительства Китая» в рамках приемной кампании 2024/2025 учебного года

С целью содействия укреплению взаимопонимания и дружественных отношений между народами России и Китая, Правительство Китая на ежегодной основе предоставляет государственные стипендии обучающимся и молодым ученым из Российской Федерации для обучения и проведения научных исследований в китайских университетах. Компетентным органом в вопросе присуждения стипендии является Стипендиальный совет Китая – подведомственное учреждение Министерства образования Китайской Народной Республики.

I. Порядок конкурсного отбора

- **13 ноября 2023 года:** начало приема заявок российской и китайской сторонами;
- **15 января 2024 года, 16:00 по московскому времени:** окончание приема заявок российской и китайской сторонами;
- Первая половина февраля 2024 года: оглашение предварительных результатов конкурсного отбора;
- **Середина июня 2024 года:** оглашение окончательных результатов конкурсного отбора;
- Середина июля – первая половина августа 2024 года: выдача приглашений стипендиатам Программы для оформления учебной визы в Китай;
- Начало сентября 2024 года: начало обучения / научной работы стипендиатов в университетах Китая.

II. Стипендиальное обеспечение в рамках Программы

1. Освобождение от платы за обучение;
2. Бесплатное место в общежитии или субсидия на проживание;
3. Ежемесячная стипендия в размере:

- **2 500 китайских юаней**¹ для обучающихся по программам бакалавриата;
 - **3 000 китайских юаней**² для обучающихся по программам магистратуры, программе стандартной стажировки;
 - **3 500 китайских юаней**³ для обучающихся по программам докторантуры, программе повышения квалификации в форме стажировки.
4. Комплексное медицинское страхование в размере **800 китайских юаней**⁴ на человека в год.

III. Виды доступных к выбору программ в соответствии с установленными российской и китайской сторонами требованиями

Виды программ		Документ об образовании и (или) о квалификации, подтверждающий минимальный уровень образования, требуемый для освоения программы	Минимальный уровень HSK	Максимальный возраст
Программы, предполагающие присвоение степени	Программы бакалавриата	Аттестат о среднем общем образовании, диплом о среднем профессиональном образовании	HSK 3	25 лет
	Программы магистратуры	Диплом бакалавра, диплом специалиста	HSK 4	35 лет
	Программы докторантуры	Диплом специалиста, диплом магистра,	HSK 4	40 лет
Программы, не предполагающие присвоение степени	Программа стандартной стажировки ⁵	Аттестат о среднем общем образовании, диплом о среднем профессиональном образовании	HSK 3 ⁶	45 лет
	Программа повышения квалификации в форме стажировки	Диплом специалиста, диплом магистра или аттестат о присвоении ученого звания доцента	HSK 3	50 лет

¹ 31 727,75 российских рублей по курсу ЦБ РФ на 04.11.2023

² 38 073,3 российских рублей по курсу ЦБ РФ на 04.11.2023

³ 44 418,85 российских рублей по курсу ЦБ РФ на 04.11.2023

⁴ 10 152,88 российских рублей по курсу ЦБ РФ на 04.11.2023

⁵ Доступна для кандидатов из числа обучающихся начиная с 3 курса обучения по программам бакалавриата, специалитета

⁶ По направлению подготовки «Китайский язык» в рамках программы стандартной стажировки допускаются кандидаты с начальным уровнем владения китайским языком.

По всем видам программ предусмотрен подготовительный курс по китайскому языку продолжительностью **1 (один) год**. Необходимость подготовительного курса определяется китайскими университетами в **письмах о предварительном зачислении**. Кандидаты, которым необходим подготовительный курс, в разделе «Владение языком и учебный план» формы заявления в системе **должны прибавить один год** к периоду освоения основной образовательной программы.

IV. Иные требования, предъявляемые китайской стороной

1. Отсутствие гражданства Китая;
2. Дружественное отношение к Китаю;
3. Удовлетворительное состояние здоровья (подтверждается медицинской справкой по форме, представленной в приложении);
4. Отсутствие на момент подачи заявки статуса стипендиата стипендиальных программ Правительства Китая;
5. Возможность выбора до **трех** разных образовательных программ в **трех** разных университетах по **одному** виду программы, при этом первая указанная образовательная программа является **приоритетной** (в первую очередь кандидат, номинированный Минобрнауки России, будет рассматриваться на обучение именно по данной программе). После того как заявление кандидата попадет в службу обработки заявлений, изменить выбранные образовательные программы будет невозможно.

V. Требования, предъявляемые к кандидатам российской стороной

1. Кандидаты должны быть гражданами Российской Федерации, обучающимися по образовательным программам высшего образования, имеющим государственную аккредитацию, программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, являющиеся научными, научно-педагогическими работниками, а также работниками

из числа административно-управленческого персонала российских образовательных организаций высшего образования или научных организаций.

2. Обучающиеся, находящиеся на момент подачи заявки в академическом отпуске, к участию в конкурсном отборе по всем видам программ не допускаются.
3. Обучающиеся последних курсов обучения к участию в конкурсном отборе по всем видам программ не допускаются.
4. Минобрнауки России представляет номинантов на обучение только на китайском языке.
5. Минобрнауки России представляет кандидатов из числа обучающихся:
 - по программам бакалавриата, программам специалитета: только на обучение по программам бакалавриата;
 - по программам магистратуры: только на обучение по программам магистратуры;
 - по программам подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, программам ординатуры, программам ассистентуры-стажировки: только на обучение по программам докторантуры.
6. Кандидаты, ранее не участвовавшие в Программе, пользуются преимущественным правом при формировании списка номинантов.

VI. Порядок подачи документов для российской стороны

Каждый документ должен быть представлен отдельным файлом в PDF-формате. Каждый файл должен быть пронумерован и назван в соответствии с перечнем, представленным ниже. Папка документов для российской стороны называется в соответствии с фамилией, именем и отчеством кандидата по образцу «Иванов И.И.».

Документы представляются кандидатами на адрес электронной почты: mobility@ined.ru в период с **13 ноября 2023** года по **15 января 2024** года, **16:00 по московскому времени.**

В теме письма, к которому кандидат прикладывает документы, необходимо указать «**Стипендия Правительства Китая 2024-2025**».

Комплект документов для российской стороны

№ п.п.	Наименование документа	Информация о документе	Категории кандидатов, которые должны предоставить документ
1.	Паспорт гражданина Российской Федерации	- первая страница; - страница с регистрацией	все кандидаты
2.	Заграничный паспорт гражданина Российской Федерации	- первая страница; - срок действия заканчивается не ранее 1 марта 2025 года ; - при отсутствии заграничного паспорта на момент подачи заявки прикладывается документ, подтверждающий процесс его изготовления	все кандидаты
3.	*Письмо-представление российской образовательной организации высшего образования или научной организации	- в адрес директора Департамента международного сотрудничества Минобрнауки России Тринченко Ксении Олеговны; - с указанием статуса кандидата в организации, его академических, научных, профессиональных достижений, благодаря которым он рекомендуется организацией к участию в Программе; - с указанием наименования программы («Стипендия Правительства Китая»), китайского(-их) университета(-ов), в которые планирует подавать заявку кандидат, вида, наименования образовательной программы, продолжительности обучения; - составляется на официальном бланке организации, заверяется подписью руководителя организации (ректора, директора) или уполномоченного лица (проректора, заместителя директора), а также печатью организации	все кандидаты
4.	*Анкета (биографическая справка) кандидата	с указанием информации о кандидате, а именно: - фамилии, имени, отчества; - даты рождения; - адреса регистрации; - адреса места фактического проживания; - контактного номера телефона, адреса электронной почты; - сведений о контактном лице (кем приходится, номер телефона, адрес электронной почты); с приложением:	все кандидаты

№ п.п.	Наименование документа	Информация о документе	Категории кандидатов, которые должны предоставить документ
		- фотографии 3x4 (сделанной не более двух лет назад)	
5.	Заявление кандидата	- заполняется на английском или китайском языке и выгружается из личного кабинета кандидата в информационной системе стипендий Правительства Китая (см. приложение с инструкцией по работе в системе)	все кандидаты
6.	*Документ, подтверждающий статус обучающегося российской образовательной организации высшего образования или научной организации (справка с места учебы)	- актуальный на момент подачи заявки; - с указанием структурного подразделения, на котором обучается кандидат, направления подготовки (специальности), курса, периода обучения	кандидаты из числа обучающихся
	Документ, подтверждающий статус работника российской образовательной организации высшего образования или научной организации (справка с места работы)	- актуальный на момент подачи заявки; - с указанием структурного подразделения, работником которого является кандидат, должности работника	кандидаты из числа научных, научно-педагогических работников, работников из числа административно-управленческого персонала
7.	*Академическая справка (выписка из зачетной книжки)	- актуальная на момент подачи заявки; - за весь период обучения	кандидаты из числа обучающихся
8.	*Документ об образовании и (или) о квалификации и приложение к нему	- в соответствии с требованиями, определенными для каждого вида программ в Разделе III	все кандидаты
9.	Документ (сертификат HSK / *справка), подтверждающий достаточный для освоения образовательной программы уровень владения китайским языком	- действительный сертификат HSK (требования к минимальному уровню сертификата определены в Разделе III; - в случае если на момент подачи заявки сертификат HSK отсутствует, может быть представлена соответствующая справка, заверенная подписью уполномоченного работника (преподавателя китайского языка) и печатью организации, рекомендующей кандидата к участию в Программе	все кандидаты
10.	Письмо о предварительном зачислении	- обязательный документ, начиная с приемной кампании 2024/2025 учебного года; - выданное(-ые) указанным(-и) в форме заявления (п. 5) китайским(-и)	все кандидаты

№ п.п.	Наименование документа	Информация о документе	Категории кандидатов, которые должны предоставить документ
		университетом(-ами)	
11.	Документ, подтверждающий статус законного представителя кандидата	- актуальный на момент подачи заявки; - подтверждающий статус законного представителя кандидата во время его пребывания в Китае	кандидаты, не достигшие возраста 18 (восемнадцати) лет по состоянию на 1 сентября 2024 года
12.	Нотариально заверенный перевод на английский язык медицинской справки по утвержденной форме физического освидетельствования иностранного гражданина (Foreigner Physical Examination Form)	- форма представлена в приложении; - может быть заверена подписью уполномоченного медицинского работника, его печатью или печатью лицензированной медицинской организации, если выдана на английском языке (в данном случае нотариально заверенный перевод на английский язык не требуется); - оригинал должен оставаться у кандидата (в случае успешного прохождения конкурсного отбора) до прибытия в Китай; - форма действительна в течение 6 (шести) месяцев с даты подписания; - при наличии незаполненных полей, отсутствии фотографии кандидата, подписи врача, печати врача или медицинской организации бланк считается недействительным	все кандидаты
13.	Справка об отсутствии судимости	- действительная на момент подачи заявки	все кандидаты
14.	Согласие на обработку персональных данных	- форма представлена в разделе «Академическая мобильность» – «Общая информация» по ссылке: https://mobility.ined.ru/academicmobility/general	все кандидаты

Документы с маркировкой «» должны быть заверены печатью образовательной организации высшего образования или научной организации, представляющей кандидата к участию в Программе.*

VII. Порядок подачи документов для китайской стороны

Документы для китайской стороны представляются кандидатами на английском или китайском языках в личном кабинете кандидата в информационной системе стипендий Правительства Китая по ссылке: <https://www.campuschina.org/> (или <https://www.studyinchina.edu.cn/>) в период

с 13 ноября 2023 года по 15 января 2024 года, 16:00 по московскому времени.

Каждый документ должен представлять собой отдельный файл в PDF-формате, при необходимости переведенный на английский или китайский язык лицензированной организацией и нотариально заверенный.

Информация по работе в системе оформлена в качестве приложения.

Комплект документов для китайской стороны

№ п.п.	Наименование документа	Информация о документе	Категории кандидатов, которые должны предоставить документ
1.	Заявление кандидата	- заполняется на английском или китайском языке в личном кабинете кандидата в информационной системе стипендий Правительства Китая (см. приложение с инструкцией по работе в системе)	все кандидаты
2.	Заграничный паспорт гражданина Российской Федерации	- первая страница; - срок действия заканчивается не ранее 1 марта 2025 года ; - при отсутствии заграничного паспорта на момент подачи заявки прикладывается документ, подтверждающий процесс его изготовления	все кандидаты
3.	Нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык документа об образовании и (или) о квалификации и приложение к нему	- в соответствии с требованиями, определенными для каждого вида программ в Разделе III	все кандидаты
4.	Нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык документа, подтверждающего статус обучающегося российской образовательной организации высшего образования или научной организации (справка с места учебы)	- актуальный на момент подачи заявки; - с указанием структурного подразделения, на котором обучается кандидат, направления подготовки (специальности), курса, периода обучения; - может быть заверен подписью уполномоченного работника (преподавателя китайского языка) и печатью организации, рекомендующей кандидата к участию в Программе, если выдан на английском языке (в данном случае нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык не требуется)	кандидаты из числа обучающихся

№ п.п.	Наименование документа	Информация о документе	Категории кандидатов, которые должны предоставить документ
	Нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык документа, подтверждающего статус работника российской образовательной организации высшего образования или научной организации (справка с места работы)	- актуальный на момент подачи заявки; - с указанием структурного подразделения, работником которого является кандидат, должности работника - может быть заверен подписью уполномоченного работника и печатью организации, рекомендующей кандидата к участию в Программе, если выдан на английском языке (в данном случае нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык не требуется)	кандидаты из числа научных, научно-педагогических работников, работников из числа административно-управленческого персонала
5.	Нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык академической справки (выписка из зачетной книжки)	- актуальная на момент подачи заявки; - за весь период обучения; - может быть заверена подписью уполномоченного работника и печатью организации, рекомендующей кандидата к участию в Программе, если выдана на английском языке (в данном случае нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык не требуется)	кандидаты из числа обучающихся
6.	Документ (сертификат HSK / нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык справки), подтверждающий достаточный для освоения образовательной программы уровень владения китайским языком	- действительный сертификат HSK (требования к минимальному уровню сертификата определены в Разделе III; нотариально заверенный перевод не требуется); - в случае если на момент подачи заявки сертификат HSK отсутствует, может быть представлена соответствующая справка, заверенная подписью уполномоченного работника (преподавателя китайского языка) и печатью организации, рекомендующей кандидата к участию в Программе, если выдана на английском языке (в данном случае нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык не требуется)	все кандидаты
7.	Письмо о предварительном зачислении	- обязательный документ, начиная с приемной кампании 2024/2025 учебного года; - выданное(-ые) указанным(-и) в форме заявления (п. 1) китайским(-и) университетом(-ами)	все кандидаты
8.	План обучения или исследования	- на английском или китайском языке; - не менее 200 иероглифов / слов (программы бакалавриата); - не менее 500 иероглифов / слов (программы стажировок); - не менее 800 иероглифов / слов (программы магистратуры и докторантуры);	все кандидаты

№ п.п.	Наименование документа	Информация о документе	Категории кандидатов, которые должны предоставить документ
		- с подписью кандидата, расшифровкой подписи, датой подписания	
9.	Два рекомендательных письма	- на английском или китайском языке; - подготовленные лицами, имеющими ученое звание доцента или профессора, заверенные их подписями (и расшифровкой подписи), с указанием даты подписания	кандидаты по программам повышения квалификации в форме стажировки, программам магистратуры, программам докторантуры
10.	(Аудио)портфолио	- фотографии, аудио-, видеозаписи и иные работы собственного исполнения	кандидаты по программам по направлению «Искусство»
11.	Нотариально заверенный перевод на английский или китайский язык документа, подтверждающего статус законного представителя кандидата	- актуальный на момент подачи заявки; - подтверждающий статус законного представителя кандидата во время его пребывания в Китае	кандидаты, не достигшие возраста 18 (восемнадцати) лет по состоянию на 1 сентября 2024 года
12.	Нотариально заверенный перевод на английский язык медицинской справки по утвержденной форме физического освидетельствования иностранного гражданина (Foreigner Physical Examination Form)	- форма представлена в приложении; - может быть заверена подписью уполномоченного медицинского работника, его печатью или печатью лицензированной медицинской организации, если выдана на английском языке (в данном случае нотариально заверенный перевод на английский язык не требуется); - оригинал должен оставаться у кандидата (в случае успешного прохождения конкурсного отбора) до прибытия в Китай; - форма действительна в течение 6 (шести) месяцев с даты подписания; - при наличии незаполненных полей, отсутствии фотографии кандидата, подписи врача, печати врача или медицинской организации бланк считается недействительным	все кандидаты
13.	Нотариально заверенный перевод на английский язык справки об отсутствии судимости	- действительная на момент подачи заявки	все кандидаты

Инструкция по работе в информационной системе стипендий Правительства Китая (CGSIS)

Внимательно прочитайте инструкцию перед началом заполнения формы заявления на участие в конкурсном отборе на стипендиальную программу «Стипендия Правительства Китая»

Шаг 1: регистрация в информационной системе стипендий Правительства Китая

1.1. Перейдите на сайт стипендий по ссылке:
<http://www.campuschina.org>

1.2. Нажмите на кнопку «Подача заявления на стипендию для студентов» (Scholarship Application for Students).

1.3. Создайте учетную запись (Create an Account) и войдите под своим логином и паролем.

Шаг 2: ввод личных данных

2.1. Нажмите на кнопку «Изменить личные данные» (Edit Personal Details), последовательно введите, подтвердите и сохраните введенную информацию.

2.2. После этого нажмите на кнопку «Завершить» (Finish) и начните заполнение формы заявления.

Шаг 3: выбор категории Программы (Program Category)

3.1. Выберите категорию Программы **«Тип А» (Type A Application)**.

Шаг 4: выбор номер агентства (Agency Number)

4.1. Введите правильный номер агентства: **6431** (Посольство Китая в России – Embassy of P.R. China in Russia).

Категория Программы и номер агентства – это обязательные для заполнения поля. Они связаны между собой. В случае если категория Программы или номер агентства были введены некорректно, заявление не поступит в службу обработки заявлений.

Шаг 5: ввод информации в форму заявления

5.1. Далее необходимо заполнить раздел «Владение языком и учебный план» (Language Proficiency and Study Plan), а также загрузить сопроводительные документы (Supporting Documents).

5.2. После того как все данные были введены, а документы загружены, необходимо нажать на кнопку «Подтвердить» (Submit). Перед подтверждением действия убедитесь, что введенная информация и загруженные документы корректны и достоверны.

Когда кандидаты категории Программы «Тип А» выбирают «Предпочтительные институты» (Preferences of Institutes), система автоматически подбирает доступные университеты в соответствии с указанной категорией кандидата и предпочтительным языком обучения (Student Category, Preferred teaching language).

Информация о доступных в каждом университете образовательных программах размещена по ссылке: <http://www.campuschina.org/universities/index.html>

Обращаем внимание, что в качестве языка обучения необходимо указать «Китайский язык». Кандидаты, выбравшие английский язык в качестве языка обучения, Минобрнауки России по итогам рассмотрения заявок не рекомендуются.

В поле «Подача заявления на» (Apply as) кандидатам по программам бакалавриата необходимо выбрать «Bachelor's Degree», по программам магистратуры – «Master's Degree», по программам докторантуры – «Doctor's Degree», по программе стандартной стажировки – «General Scholar», по программе повышения квалификации в форме стажировки – «Senior Scholar».

Каталог направлений подготовки, основных предметов, специальностей (Catalog of Discipline Field, First-level Discipline, Specialty) доступен для скачивания в разделе «Помощь» (Help).

Шаг 6: подтверждение подачи формы заявления

6.1. После того, как подача формы заявления была подтверждена (Submit), внести изменения в разделы «Личные данные» (Personal Details) и «Информация в форме заявления» (Application Information) нельзя.

До того момента как заявление будет обработано службой обработки заявлений, кандидаты могут отозвать его, нажав на кнопку «Отозвать» (Withdraw), и внести в него изменения. После внесения изменений кандидаты должны повторно подтвердить отправку заявления. В противном случае заявление обработано не будет. После того как заявление будет обработано, отозвать его будет невозможно.

Шаг 7: скачивание формы онлайн-заявления

7.1. Нажмите на кнопку «Распечатать форму заявления» (Print the Application Form) и скачайте его.

Шаг 8: передача заявлений компетентным организациям

Заполненная форма заявления входит в комплект документов для российской стороны. В соответствии с установленным порядком она должна быть вложена в папку с остальными документами из перечня и направлена для рассмотрения российской стороне на почту: mobility@ined.ru

Стипендиальный совет Китая не поручает частным лицам или каким-либо агентам-посредникам обработку заявок кандидатов на участие в конкурсном отборе на получение правительственной стипендии. Кандидаты должны подавать заявки только через компетентные учреждения. Официальный сайт стипендий размещен по ссылке: <http://www.campuschina.org/>

外国人 体格检查表

FOREIGNER PHYSICAL EXAMINATION FORM

姓名 Name		性别 Sex	<input type="checkbox"/> 男 Male <input type="checkbox"/> 女 Female	出生日期 Birth Day-Month-Year		照片 (加盖检查单位印章) Photo (Stamped Official Stamp)
现在通讯地址 Present mailing address					血型 Blood type	
国籍或地区 Nationality (or Area)		出生地址 Birth Place				
过去是否患有下列疾病：(每项后面请回答“否”或“是”) Have you ever had any of the following diseases? (Each item must be answered "Yes" or "No")						
斑疹伤寒	Typhus fever	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes	菌痢	Bacillary dysentery	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
小儿麻痹症	Poliomyelitis	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes	布氏杆菌病	Brucellosis	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
白喉	Diphtheria	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes	病毒性肝炎	Viral hepatitis	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
猩红热	Scarlet fever	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes	产褥期链球菌	Puerperal streptococcus	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
回归热	Relapsing fever	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes	菌感染	infection	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes
伤寒和付伤寒	Typhoid and paratyphoid fever	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes			
流行性脑脊髓膜炎	Epidemic cerebrospinal meningitis	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Yes			
是否患有下列危及公共秩序和安全的病症：(每项后面请回答“否”或“是”) Do you have any of the following diseases or disorders endangering the public order and security? (Each item must be answered "Yes" or "No")						
	毒物瘾	Toxicomania.....	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes			
	精神错乱	Mental confusion.....	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes			
	躁狂型	Manic Psychosis.....	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes			
	妄想型	Paranoid Psychosis.....	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes			
	幻觉型	Hallucinatory Psychosis.....	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes			
身高	厘米	体重	公斤	血压	毫米汞柱	
Height	cm	Weight	kg	Blood pressure	mmHg	
发育情况 Development		营养情况 Nourishment		颈部 Neck		
视力	左 L_____	矫正视力	左 L_____	眼 Eyes		
Vision	右 R_____	Corrected Vision	右 R_____			
辨色力 Colour sense		皮肤 Skin		淋巴结 Lymph nodes		
耳 Ears		鼻 Nose		扁桃体 Tonsils		
心 Heart		肺 Lungs		腹部 Abdomen		

脊柱 Spine		四肢 Extremities		神经系统 Nervous system									
其他所见 Other abnormal findings													
胸部 X 线 检查结果 (附检查报告单) Chest X-ray Exam (Attached chest X-ray report)		心电图 ECG											
化验室检查 (包括艾滋病、梅毒等血 清学检查) Laboratory exam (Attached test report of AIDS, Syphilis etc.)													
<p style="text-align: center;">未发现患有下列检疫传染病和危害公共健康的疾病： None of the following diseases of disorders found during the present examination.</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%;">霍乱 Cholera</td> <td style="width: 50%;">性病 Venereal Disease</td> </tr> <tr> <td>黄热病 Yellow fever</td> <td>肺结核 Lung tuberculosis</td> </tr> <tr> <td>鼠疫 Plague</td> <td>艾滋病 AIDS</td> </tr> <tr> <td>麻风 Leprosy</td> <td>精神病 Psychosis</td> </tr> </table>						霍乱 Cholera	性病 Venereal Disease	黄热病 Yellow fever	肺结核 Lung tuberculosis	鼠疫 Plague	艾滋病 AIDS	麻风 Leprosy	精神病 Psychosis
霍乱 Cholera	性病 Venereal Disease												
黄热病 Yellow fever	肺结核 Lung tuberculosis												
鼠疫 Plague	艾滋病 AIDS												
麻风 Leprosy	精神病 Psychosis												
意见 Suggestion 医师签字 Signature of physician			检查单位盖章 Official Stamp 日期 Date										